

汤姆·琼斯精彩故事

外国文学启蒙读本



河北少年儿童出版社

汤姆·琼斯 精彩故事

黎一荣 佐 航 编写
王西莹 李 刚

河北少年儿童出版社

责任编辑:贾雪芹

美术编辑:史斧振

封面设计:杨 隼

插图:穆伟东

汤姆·琼斯精彩故事

黎一荣 佐 航 王西莹 李 刚 编写

河北少年儿童出版社出版(石家庄市北马路45号)

石家庄市东方彩印厂印刷 河北省新华书店经销

850×1168毫米 1/32 9.25印张 16.5万字 1998年1月第1版

1998年1月第1次印刷 印数:0001—3000 定价:8.80元

ISBN 7-5376-1632-9/I·681

写在前面的话

《弃儿汤姆·琼斯的历史》是18世纪英国著名现实主义小说家亨利·菲尔丁(1707—1754)的代表作。作品一问世,立即引起轰动,先后有多种译本流传世界各地。二百多年来,受到许多著名作家、诗人、思想家、批评家的瞩目和好评。在英国小说史上占有始创性的地位。

《弃儿汤姆·琼斯的历史》的时代背景主要是英国安女王统治时期(1702—1714)。这是一个资产阶级革命和酝酿革命的时期,也是提倡科学、理性、人性,反对野蛮、蒙昧、专制的思想启蒙时代。小说深刻地表现了18世纪英国社会半封建、半资本主义的性

质。

全书可分为三个部分：第一部分发生在乡绅奥尔华绥的家中，讲述汤姆来历不明的身世、成长过程、性格特点以及他与苏菲亚青梅竹马的爱情；第二部分叙述汤姆遭布利非等人的中伤，被奥尔华绥先生逐出庄园后去往伦敦寻找苏菲亚的途中所经历的半流浪式旅途生活的遭遇及见闻；第三部分发生在伦敦，汤姆历尽磨难与诱惑，最终身世之谜大白，并与苏菲亚结成眷属，幸福地生活在一起。

菲尔丁以现实的社会生活作为浪漫主义故事情节的背景，栩栩如生地描绘了18世纪中叶英国城乡的广阔画面，成功地塑造了来自不同社会阶层的许多典型人物。其中有横行乡里的劣绅、人面兽心的贵族、追逐财富的冒险家、表里不一的牧师、不学无术的“学者”、惟利是图的店主、见利忘义的刁仆以及讼棍、淫妇、恶汉等等。通过不同事件和场面的描写，揭露社会的丑恶不公，世风的腐败堕落，执法者的残忍凶险，贵族男女的荒淫霸道，宗教、法律、知识界的伪善奸诈；同时热情赞扬了下层人民的淳朴善良，表现了作者对下层人民的同情和关注；批判了以门第、金钱为条件的婚姻，肯定了打破等级观念、以精神上互相了解和彼此尊重为基础的自由自主的婚姻。

主人公汤姆·琼斯是菲尔丁所肯定的人物，他真诚

善良、慷慨侠义，虽然性格中仍有轻率放任的一面，行为中存在一时的变心和堕落，但他最终经受住了种种诱惑和磨难，战胜了重重阻碍与艰险，终于同心爱的姑娘苏菲亚结合。菲尔丁也通过对苏菲亚这一人物的生动塑造，在英国小说史上较早地树立了一个朝气蓬勃、宽宏大量、品格高尚的妇女形象。

《弃儿汤姆·琼斯的历史》是一部围绕主人公的活动，以第三人称叙述的传记体小说。在英国小说史上，菲尔丁首创了这种作者直接出面，以第三人称口气叙说故事的叙事方法。它弥补和克服了菲尔丁以前的小说主要以第一人称叙事所造成的人物地位和视野的局限与不足，使叙事更全面自然，更能表现作者的意图，写作手法也更加完善。

菲尔丁自称他的小说是“喜剧性的散文史诗”。《弃儿汤姆·琼斯的历史》结构的紧凑、完整，出人意料和引人入胜，是体现其作品喜剧特色的重要方面，也是它向来备受推崇的成就之一。这部小说一开始就埋伏下弃儿汤姆的身世之谜，这一伏笔时隐时现，扑朔迷离，到结尾处云开日见，设计得十分周到。随着主干情节的展开，细节旁枝也安排得井然有序，前后呼应，无不符合作者的设计意图。菲尔丁还善于收放、穿插，有时又辅之以倒叙让情节得到圆满发展，从而使作品结构更加多变，更有层次。这

些结构手段在《弃儿汤姆·琼斯的历史》问世以前，是极为少见的。我们在日后司各特、狄更斯等大作家的作品中，可以清楚地看到菲尔丁对他们的影响。这种结构的完整，情节的丰富曲折，把现实主义小说推进到了一个新的水平。

除此之外，菲尔丁还继承和发展了英国文学自古以来所具有的喻世劝善的传统，采取寓庄于谐的方法，即以幽默、讽刺表达他的喻世、劝善。在《弃儿汤姆·琼斯的历史》中，菲尔丁气势恢弘、挥洒自如的笔墨间，常伴有幽默和讽刺。他的讽刺准确、深刻、尖锐、泼辣；他的幽默意味深长、自然含蓄。他以幽默和讽刺作为向虚伪、谎言、暴虐和罪恶进行斗争的有力武器。菲尔丁严肃的写作意图正是通过使读者得到娱乐和享受来实现的。菲尔丁在《弃儿汤姆·琼斯的历史》中表现出来的讽刺、幽默技巧，对后世的讽刺作品产生了很深的影响。

菲尔丁出生于英格兰萨默塞特郡的一个破落贵族家庭。中学毕业后，他去荷兰的莱登大学学习法律，不久因家庭贫困而中途辍学。回到伦敦后，他先后以编写戏剧、当律师、办刊物、小说写作为谋生手段。他的戏剧辛辣地讽刺了社会政治的黑暗，触怒了以沃尔波尔为首的内阁政府。为此，沃尔波尔在议会通过了反民主的“戏剧审查法”，要求一切剧本在上演十四天前送审，违者罚款并吊

销剧院执照。这样，菲尔丁被迫结束了他的戏剧生涯。菲尔丁晚年贫病交加，1754年病逝于葡萄牙的里斯本。

菲尔丁一生共发表过五部小说，除《弃儿汤姆·琼斯的历史》外，还有《大伟人江奈生·魏尔德传》、《约瑟·安德鲁传》等。他的作品不仅为18世纪英国的现实主义小说起了奠基的作用，而且对19世纪欧洲批判现实主义文学的发生与发展产生过很大的影响。拜伦把他的小说比作“散文中的荷马”；肖伯纳认为除莎士比亚以外，他是英国最伟大的戏剧家；高尔基则称赞他是英国生活“卓越的观察者”和“卓越的幽默家”。他还是马克思所喜爱的小说家之一。此外，歌德、席勒、海涅、斯汤达、果戈理、萨克雷等许多著名作家都对他的作品给予很高的评价。

为了使少年儿童能更好地阅读《弃儿汤姆·琼斯的历史》这部名著，我们特选取原著中的精彩篇章、片段，编写成一个个独立成篇、又有一定关联性的故事，希望得到读者的喜欢。不过，采用这样的手法改写菲尔丁的作品只是一种尝试，不足之处敬请专家和读者批评指正。另外，此书在编写过程中，参考了萧乾、李从弼二位先生的译本，在此表示诚挚的谢意。

佐航

1997年2月

目 录

小弃儿	(1)
白丽洁小姐和布利非大尉	(12)
塾师的悲剧	(21)
庇护看场人	(31)
小汤米	(43)
琼斯先生和毛丽姑娘	(52)
琼斯先生和苏菲亚小姐	(59)
醉酒的风波	(68)
苏菲亚的婚事	(79)
琼斯被逐出家门	(89)
苏菲亚出逃	(99)
客栈遇“故知”	(113)
路遇沃特尔太太	(132)
小手笼引起的风波	(136)

堂姐妹路途相遇.....	(148)
寻找小皮夹的主人.....	(156)
义助劫路人.....	(168)
救助有情人.....	(177)
意外的会见.....	(189)
苏菲亚险中毒计.....	(201)
摆脱贝拉斯顿夫人.....	(207)
苏菲亚遭父软禁.....	(218)
被捕入狱.....	(229)
意外的发现.....	(239)
谁是琼斯的父母.....	(249)
阴谋彻底暴露.....	(258)
拜访苏菲亚小姐.....	(265)
有情人终成眷属.....	(277)

小 弃 儿

在英国西部的萨默塞特郡，有一位绅士，名叫奥尔华绥。这位先生不仅长得相貌堂堂，而且有着非凡的见识和仁慈的心肠。他非常富有，曾娶过一位品貌双全的小姐，并对她非常宠爱。不幸的是，他的妻子年轻时就死了。以后，奥尔华绥先生就同他的妹妹——白丽洁·奥尔华绥小姐一块儿住在乡间。

白丽洁小姐已年过三十，尽管长得不怎么漂亮，可一举一动却十分小心谨慎，仿佛自己随时都面临着堕入为所有女性设下的各种陷阱的危险。

最近，奥尔华绥先生因事在伦敦住了三个月，那天回到家里，天色已经不早。他草草用过晚饭，感到非常疲倦，就来到自

己的卧室，做了几分钟的祷告（不论在什么情况下，这个习惯他从没中断过），然后准备上床睡觉。不料，掀开被子，把他吓了一跳，原来被窝里有个用粗布裹着的娃娃，睡得又香又甜。这情景使他愣了好一阵子。仁慈在他的胸膛里一向是占上风的，看到眼前这个可怜的孩子，他很快就动了侧隐之心。于是奥尔华绥先生摇铃，喊来了上了年纪的管家婆——德波拉·威尔根斯大娘。

威尔根斯大娘听主人说发现了一个娃娃，比奥尔华绥还要吃惊，声调神色都有些张皇失措，禁不住喊道：“哎呀，先生！我们该怎么办？”

“你今晚得照看这个孩子，威尔根斯太太。”主人说，“明天早上，我将为他找个女保姆。”

“可是人家会怎么想呢？”威尔根斯大娘说，“如果您抚养这个孩子，别人会认为您是孩子的爸爸。不知是哪个不正经的女人把自己的私生子放到了咱们这堂堂正正的人家。我斗胆向您建议，最好把他裹得严严实实，装进篮子里，放在教堂门口。今天夜里天气还好，只不过刮点子风，下着点雨。这孩子多半能活到明天早晨被人发现的时候。万一他活不到那时刻，咱们总算尽到了责任，给了他应有的照顾。”

睡着的婴儿小脸红润，十分天真可爱。奥尔华绥先生为欣赏孩子生得俊秀而出神，竟然没留意听威尔根斯

大娘的讲话，他正把一个手指头伸到娃娃的手心里，娃娃用小手紧紧攥着，仿佛在向他哀求呼救。纵使威尔根斯大娘的舌头再灵巧十倍，也抵不过这只小手恳求的力量。奥尔华绥先生立刻斩钉截铁地吩咐威尔根斯大娘把娃娃抱到她自己的床上，另外又叫一个女仆准备好奶糊一类的东西。他还嘱咐明天早晨去给孩子置办下应有的衣物，并且等孩子一醒就抱过来。

第二天早晨，白丽洁小姐打铃招呼奥尔华绥先生用早饭。兄妹二人互相问过好，奥尔华绥告诉妹妹说，有一件礼物要送给她。白丽洁小姐道了谢，她想必定是件袍子或什么装饰品。当威尔根斯大娘遵照主人的吩咐把娃娃抱来时，她似乎惊愕得连话也说不出来了。

对于高贵妇女称做“贞操”的这种东西，白丽洁小姐向来极其重视，她本人平时的操守又十分谨严。所以威尔根斯大娘料定，她对这件事必然会大加责难，也许会认为这孩子是个可怕的怪物，主张丢出门去。可是恰恰相反，白丽洁小姐对这件事倒采取了宽厚的态度，对那个孤苦伶仃的小家伙表示了一定的同情，并且满口夸奖她哥哥做得对。

善人奥尔华绥表示一定要把孩子收养下来，并当做亲生儿女一样对待。

白丽洁小姐则大骂娃娃的妈妈是个不要脸的淫妇，



下流的浪货……总之，凡是正经女人咒骂那些丢尽女性颜面的所惯于使用的话语，她全使用上了。

接着，白丽洁小姐将睡在威尔根斯大娘膝上的娃娃仔细端详了一阵，忍不住轻轻吻了一下，夸奖孩子长得俊，天真可爱，说她喜欢极了。威尔根斯大娘一看小姐这般光景，自己也就把孩子搂住，连连亲吻。她尖声细气地嚷着：“哎哟，我的小心肝，可爱的小宝贝！我敢发誓，天底下再没有比他长得更俊的了。”

她正这么赞不绝口，白丽洁小姐把话给打断了，吩咐她为孩子备下一切应用的物品，并且把宅里一个十分舒适的房间指定为婴儿室。她的安排是那么慷慨大方，即使孩子是她亲生的，也不过如此。

事情安排妥当；奥尔华绥先生便把孩子交给他妹妹照看（白丽洁小姐平时对哥哥总是百依百顺，难得违背他一下）。白丽洁小姐也就照她哥哥所希望的，把这件事承担下来。

威尔根斯大娘遵照东家的吩咐，把孩子安置好以后，便开始访查这娃娃的妈妈。她先把本宅女仆的品行逐个审查了一番，认为她们全都没有嫌疑。因为她们都是威尔根斯大娘一手物色来的，而且长得没有什么姿色，照女管家的话说，这是一伙名副其实的“丑八怪”。

下一步该来审查本教区的居民了。

威尔根斯大娘脸上挂着高人一等的倨傲，大摇大摆地跨过田野。她认为一定有办法把案子查个水落石出。

吞噬小鸟是鵟鹰的天性，侮辱、欺凌小人物也是威尔根斯大娘这种人的天性。平时，威尔根斯大娘总要在白丽洁小姐跟前做出格外百依百顺的样子，可是她心里并不痛快。为此她常常来光顾这些可怜的居民，拿她们发泄一通，消消怒气，排遣一下心中的郁闷。可以说，她不是一位受欢迎的客人，这一带的大多数人都对她又怕又恨。

威尔根斯大娘首先去拜访一位上了些年纪的妇女，向她讲了所发生的事情，以及她早晨跑来的用意。随后她俩就开始仔细研究那一带年轻姑娘们素日的品行，嫌疑最重的是个名叫珍妮·琼斯的姑娘。

不论五官还是身段，珍妮·琼斯虽说都够不上漂亮，但是她却有非同一般的智力。她在一位塾师家里当过几年女仆。塾师看出这位姑娘聪颖过人，求知心切，发现她一得空总捧起学生的课本来读，就好心心地教她学会了拉丁文。从此，这姑娘在举止言谈上也同旁的姑娘们两样了。这样，在别的姑娘们当中引起嫉妒和反感是很自然的事。所以她从塾师那里辞工回来后，街坊四邻一直对她议论纷纷。

有一天，珍妮居然穿上一件新绸衫，戴上一顶镶花

边的帽子，还搭配上相称的装饰品，在大街上走来走去。这可使得人人都大吃一惊，附近的姑娘没有一个不恼火的。

珍妮由于自己有了学问，自尊心加强了，便想着要别人敬重她。可偏偏哪个邻居也没那么好心来满足她这个愿望。如今，她这身出格的打扮不但没给她带来敬重和仰慕，反而为她带来了人们的憎恶和诟骂。整个教区都纷纷议论她这些穿戴一定来路不明。

也许正是由于这桩事，威尔根斯大娘一说明来意，那位上了年纪的女人立刻就把这个可怜的姑娘的名字提了出来。对这个姑娘，威尔根斯大娘本来就十分反感，因为近来她时常到奥尔华绥先生家里走动。就在奥尔华绥先生从伦敦回来的前一天，威尔根斯大娘还亲眼在那里看到过她。不过，最初这位精明人并没有因此而怀疑她。正像她自己说的，她一向认为珍妮是个稳重的姑娘（尽管她不怎么清楚珍妮的根底）。她怀疑的倒是那些水性杨花的浪荡女人，她们神气十足，总觉得自己长得多么标致。

威尔根斯大娘让人把珍妮姑娘找来，劈头就骂道：“你这不要脸的婊子！”然而珍妮并没有让她费神，就将那娃娃的事招认下来了。

威尔根斯大娘用更加侮辱的字眼宣布珍妮的罪状。